

# 日本語と中国語の同形語「先生」について

——マインドマップ調査による意味機能分析——

陳 仲 鵬

## 1、はじめに

日本と中国はともに漢字を使用する国であり、漢字を通して、日本と中国は古くから盛んに文化交流を行ってきた。歴史的な結びつき及び現在目まぐるしく発展している日本と中国の経済関係のゆえに、日本と中国の語彙面では、同じ漢字を使用する同形の漢字熟語（以下同形語と略す）が多く見られる。荒川（1979）は「日本人と中国人とが、『基本的』に同じ漢字を使っているということは、しばしば指摘されるように相互のコミュニケーションにおいて、大きな利点にもなれば大きな『落とし穴』にもなっている。『落とし穴』といえば、〈手紙〉（以下〈 〉は中国語を示す）がトイレトペーパーであったというような笑い話の類から、きわめて深刻な話についての説明まで、その種の話題にはことかかない」としている。

また、曾根（1988）は日本語と中国語の同形語について「これが中国語学習の落とし穴となることも多い。これは、同じ漢字で表示された単語が、日本語での意味と中国語での意味が異なったり、微妙な違いを持っていたりすることが多い為である。このような単語の日中両国語での異なる状況を明らかにすることは、日本人にとっての中国語研究において非常に重要なこと」であると指摘している。

同形語について王（2001）は「日中両国語の対照研究、特に同形語の本格的な研究は80年代、大勢の中国人留学生が日本へ留学してからのことである。ほかの研究分野にくらべ、同形語の歴史はまだ浅いため、管見の限り、それに関する未開拓の分野はまだまだ多い」としている。近年同形語の対照研究がよくみられるようになってきた。しかし、「辞書的意味」に頼って、意味上の相違を説明するような研究が多く、現在の使用者意識に着眼し、調査データに基づいた対照研究はあまり見られない。また意味上の相違についての先行研究の中には、誤った説明も見られる。例えば、西川（1991）が「先生」に関して「同形同義語」と見做していることが問題となる。

以上に示した問題意識から、本稿では、日本語と中国語の同形語「先生」について検討する。以下荒川の例にならって中国語を〈 〉で示し、日本語を（ ）または「 」で示す。アンケート調査を実施し、実際のデータをもとに、分析し、日本語と中国語の差異を究明する。時代の移り変わりにもなう中国語のほうの意味用法の変化にも着目したい。本稿を通して、日本語学習者と中国語学習者及び厳密な同形語辞典の編集に少しでも役に立てば、幸いである。

## 2、マインドマップ調査

マインドマップ (mind map) とは、1970年代初めにトニー・ブザン (Tony Buzan, 1993=

1996)らが提唱した記述法で、「心の地図」の意味である。具体的には、一枚の紙の中にテーマ(あるいはアイデア)を描いて、それに関連するさまざまな情報や発想やアイデアを、枝を伸ばすように、放射線状に次々と描(書)いていく方法である。(図1参照)人間の脳の意味記憶の構造によく適合している、と言われている。

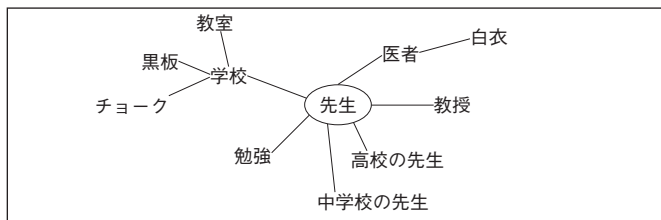


図1、「先生」を中心概念としたマインドマップの例 (20歳、女性)

図1に示したように、日本語の「先生」を中心概念としてのマインドマップを作成した場合、必ずしも「先生」を直接意味する表現とは限らない。書かれた語彙や表現はまた新しい中心テーマにもなりうる。そうすると、さまざまな語彙や表現がどんどん放射状に増えることになる。「先生」に関連するさまざまな情報や発想やアイデアが中心概念から枝を伸ばすように、放射線状に次々と描(書)かれていき、意味範囲を示す図になる。

山本(2008)は、コミュニケーション能力を育む国語教室の創造のために用いた構成的グループエンカウンターの実践の一部にマインドマップを用いている。太田(2008)もコミュニケーション活動に役立つ構成的グループエンカウンターの実践の中で、マインドマップを用いている。梶村(2008)も蘇州日本人学校での実践事例として、マインドマップを用いた作文指導を報告している。本稿ではマインドマップを以上のような教育方法としてではなく、調査方法として採用し、調査を実施し、その結果を以下に示す。(調査用紙は、別添資料1参照)

### 3、〈先生〉についての調査の実施期間と内訳

実施期間：2007年5月1日～2008年8月31日

全回答者数128名中の有効回答者122名の内訳は以下の通り。

表1年代別の内訳

(単位：人)

	10代	20代	30代	40代	50代	60代以上	計
男性	0	40	9	4	2	1	56
女性	2	56	3	2	2	1	66
合計	2	96	12	6	4	2	122

職業別の内訳：学生(34人) 社会人(88人) 合計(122人)

出身別の内訳：遼寧(53) 山東(16) 吉林(9) 江苏(7) 河南(5) 黒竜江(5) 湖北(3)

山西(3) 寧夏(3) 内蒙古(2) 天津(2) 湖南(2) 河北(2) 福建(2) 甘肅(1) 陝西(1)  
北京(1) 江西(1) 広東(1) 广西(1) 海南(1) 台湾(1)

#### 4、調査結果と分析

##### 4-1、意味分類の基準

〈先生〉に関する調査データにおいて、二字以上の漢語及びフレーズ（まとまった意味をあらわす一続きのことば）だけを研究対象とし扱い、一字漢語（6語）と英語（3語）は除外した。残りの出現語数の内、延べ語数は1256語で、異なり語数は326語であった。意味分類は『現代汉语詞典』（以下『汉语詞典』と略称）（2005）を基に、日本語の訳語は『外研社・三省堂皇冠汉日词典』（2003）と『中日辞典』（2003）を参考にし、（ ）内に示した。

表2 〈先生〉の意味分類と集計結果の全体像 （ ）内は日本語訳 (n=1256)

項目	〈先生〉についての意味記述	出現度数		合計	%
		対象語	関連語		
1	〈老师〉（教師）	101	276	377	30.0
2	〈对知识分子和有一定身份的成年男子的尊称〉 （高名な学者や知識人、地位がある大人の男性に対する尊称）	125	389	514	40.9
3	〈称别人的丈夫或对人称自己的丈夫〉 （他人の夫または自分の夫への呼称）	65	36	101	8.0
4	〈医生，[方言]〉 （医者、方言としての言い方）	28	3	31	2.5
5	〈旧时称以说书，相面，算卦看风水等以及管账的人〉 （講釈師、易者、会計係への尊称[昔の言い方]）	11	4	15	1.2
6	その他			218	17.4

『汉语詞典』の解釈を意味する語彙を指示対象語（以下「対象語」と略称）とし、対象語以外に『汉语詞典』の解釈に間接的に関係のある語彙やイメージは「関連語」とした。表2に示したように、〈先生〉の「教師」という意味で書かれた意味項目1の対象語は101語であった。対象語以外「教師」に関係のある語彙やイメージ、いわゆる関連語は276語で合計の出現度数は377語であった。

意味解釈にはほとんど関係のない言葉は「その他」としてまとめた。なお、「関連語」をさらにシソーラス（注1）の観点に基づいて、それぞれ分類した。表2の『汉语詞典』に掲載されている〈先生〉の五つの意味項目の合計結果を見ると、出現度数が一番多かったのは「高名な学者や知識人、地位がある大人の男性に対する尊称」の項目514語であった。それに次いで「教師」の377語が第2位で、「他人の夫または自分の夫への呼称」の101語は第3位であった。

「医者」と「講釈師、易者、会計係への尊称」の二項目は、顕著に出現語数が少なかった。

##### 4-2 各意味分類の分析

###### 4-2-1、「教師」に関する出現語数377の内訳

対象語を表3、関連語（1）を表4、関連語（2）を表5に分類し、以下に示す。中国語に対応する日本語の訳語を（ ）内に示す。

表3 意味分類1「教師」義の対象語

出現語彙	出現度数
老师(教師) 80 教书先生(昔の塾の教師) 6 教授(教授) 5 师傅(師匠) 3 老夫子(昔家庭教師また塾の先生に対する尊称) 3 厳師(厳しい教師) 1 私塾的老师(塾の教師) 1 大学老师(大学の講師) 1 古人对老师的称呼(昔の人は教師に対する呼称) 1	101

〈老师〉(教師)は敬称としての「先生」である。出現度数が80で、約8割を占めた。張(2004)は「古代中国語で〈先生〉は先に生まれた人で、知識や経験があるというイメージから『教師』を指す言葉として使われていた」としている。〈教书先生〉(教書先生:昔の塾の教師)という語の中で、〈教书〉は本などに書かれている知識を教えるという意味で、〈先生〉の連体修飾語として、昔の塾の教師を指す時よく使われたと言われている。〈厳師〉(厳しい教師)に関して、中国は昔から、〈厳師出高徒〉という諺があり、「厳しい先生の下から、優秀な人材が育つ」という意味である。これらの二語は、昔の中国で教師を指す時に使われていた。しかし、現代の中国では学校の先生の尊称としては、〈老师〉という語が多用されている。したがって、〈先生〉という語に含まれる「教師」のイメージが薄れてきたと思われる。実際の集計は予想に反して「教師」イメージが多かった。それはむしろ〈先生〉という語に含まれる「教師」のイメージが根強く中国文化の中に残っているからと思われる。

表4 意味分類1「教師」義の関連語(1)

区分	連想された語彙	出現度数
昔の例	私塾(昔の塾) 23 科举(科擧) 3 四书五经(四書五經) 3 之乎者也(文語調の言葉をやたらと使う形容) 3 戒尺(弟子の折檻に用いたもの) 2 文言文(文語文) 2 毛笔(毛筆) 1	37
現代の例	学生(学生) 35 学校(学校) 19 作业(宿題) 8 考试(試験) 8 教鞭(教鞭) 5 讲台(教壇) 4 授课(授業をする) 4 大学(大学) 4 教案(教案) 4 课本(教科書) 3 粉笔(チョーク) 3 教育(教育) 3 毕业(卒業) 3 体罰(体罰) 3 罚站(罰として、立たせる) 2 公务员(公務員) 2 上课(授業を受ける・授業にするにもあたる) 2 求教(教えてもらう) 2 讲义(講義のプリント) 1 奖学金(奨学金) 1 黑板(黒板) 1 板书(板書) 1 学费(学費) 1 成绩单(成績通知書) 1 家长会(PTA) 1 拍手板(掌を打つ) 1 好好学习天天向上(よく勉強して、日に日に向上しましょう) 1	147

表4に示した通り、〈先生〉の教師のイメージと言うより「学校」を中心概念として連想された語が多く出現している。昔の例としては、〈私塾〉(昔の塾)や〈四书五经〉(四書五經)などが挙げられた。「現代の例」の語彙には、学校教育を反映した〈学生〉や〈学校〉のような語彙が幅広く連想された。一方、学問や学術に関係がある語彙も少数ではあるが、出現した。

「好好学习 天天向上」(よく勉強して、日に日に向上しましょう)というスローガンは昔よく小学校の黒板の上に飾られていた。当時の小学校の先生の話によるとこのスローガンは、毛沢東氏が中国の小学生に向けて呼びかけた言葉だそうである。

表5 意味分類1「教師」義の関連語(2)

区分	連想された語彙	出現度数
職業	蜡烛(蠟燭) 2 太阳(太陽) 2 园丁(園芸職人)	32
	指导(指導) 1 教书(授業をする) 1 育人(人を育てる) 1	
	尊敬(尊敬) 9 受到尊敬的(尊敬された) 4 高尚(崇高) 4 神圣(神聖) 2 敬仰(敬慕) 2 榜样(手本) 2 奉献(貢献)	
人柄	严厉(厳しい) 102 严肃(嚴肅) 81 亲切(親切) 6 古板(昔かたぎ) 3 认真(真面目) 3 耐心(辛抱強い) 2 慈祥(慈悲深くて優しい) 2 有道德的(道德意識がある) 2 宽容(気が大きい) 1 严谨(慎み深い) 1 平和(穏やか) 1	39
学問	学问(学問) 5 学究(研究一点張りの人、世間知らずの含みがある) 3 研究学问的人(学問を研究する人) 3 渊博(学識が深くて広い) 2 博学(学識が豊富なこと) 2 学问高尚的人(公明正大な学問をする人) 1	16
服装	长袍马褂(昔、男性用の長い中国服と短い上着) 5	5

表5に示したように〈先生〉を教師に喩える言葉として、〈蜡烛〉(蠟燭)、〈太阳〉(太陽)、〈园丁〉(園芸職人)の三語が出現した。中国では、昔から教師という職業は神聖な仕事として、尊敬されている。日本でもかつて教職が聖職と言われた時期もあったのと類似している。

〈蜡烛〉と〈太阳〉は自分のことを燃やし、人に光と温かさを与える。つまり、自分の精力が残らないほど学生を育むという意味に捉えられている。もともと、園芸職人は草花や樹木などを育てる職人の意味である。転じて、人を育てる教師の喩えとしてよく使われている。また、表5にはマイナスのイメージ語はほとんど出現しなかった。

#### 4-2-2、「高名な学者や知識人、地位がある大人の男性に対する尊称」に関する出現語

「高名な学者や知識人、地位がある大人の男性に対する尊称」に関する出現語514の内訳を表6、7、8、9、10、11に分類し、以下に示す。

表6 意味分類2の対象語

区分	出現語彙	出現度数	
知識人	鲁迅(魯迅) 11 孔子(孔子) 11 知识分子(知識人) 10 学者(学者) 9 有学问的人(知識の豊富な人) 8 有文化的人(教育レベルの高い人) 4 人材(人材) 2 作家(作家) 2 老子(老子) 2 孟子(孟子) 2 鲁迅先生(魯迅先生) 2 专家(専門家) 1 才子(文才のある人) 1	65	125
	绅士(紳士) 41 有身份地位的男人(品位と地位がある男) 6 有地位的人(地位のある人) 5 孙中山先生(孫文先生) 2 领导(領導:リーダー) 2 上司(上司) 2 有权的人(権力を持つ人) 1 社会名流(社会的に知名度の高い人) 1	60	

表6に示したように、出現語の32.8%は〈绅士〉(紳士)であった。現在の中国では、よく上流社会の男子の意味で使われている。「高名な学者や知識人」あるいは「地位がある大人の

男性」としては、〈紳士〉というイメージがあると言える。〈鲁迅〉は「中国近代文学を代表する存在」と言われている。〈孙中山〉は中国の革命家・政治家で、辛亥革命の指導者である。〈鲁迅先生〉や〈孙中山先生〉という言い方はすでに広く定着している。「フルネーム+〈先生〉」と、普通の「名字+〈先生〉」は偉大な功績のある人物と一般の人とを区別する機能を持っている。

表7 意味分類2「地位のある男性」の関連語

区分	連想された語彙	出現度数	
具体的なもの	西服（スーツ）28 領帯（ネクタイ）11 皮鞋（革靴）7 燕尾服（燕尾服）2 礼帽（礼帽）1 礼服（礼装）1 皮帯（革製のベルト）1 名表（ブランドの腕時計）1 轿车（乗用車）1 汽车（車）1 私家车（自家用車）1	55	63
抽象的なもの	地位（地位）6 上流社会（上流社会）2	8	

表7に示したように具体的な物に関する出現語彙には、スーツやネクタイのような西洋の服装を表す〈紳士〉の関連語が圧倒的に多かった。日本の学校の「教師」、特に高校の「先生」はきちんとスーツを着て、授業をするのが普通だと思われる。中国では、スーツを着ている人はやはり地位があり上流社会の紳士のイメージが強い。したがって、表7の出現語はほとんど〈紳士〉のイメージの関連語だと考えられる。

表8 意味分類2「知識人や地位がある男性の性質」の関連語

区分	連想された語彙	出現度数	
知識人	有教養の人（教養のある人）8 智慧（知恵）3 有学问（知識が豊富）2 知识（知識）3 优秀（優秀）2 才能（才能）1 大度（気が大きい）1 有思想有主见（しっかり自分の意見を持つこと）1	21	38
地位のある男性	品位高（品位が高い）3 斯文（優雅）3 有风度（風格が立派）2 深沉（考えや感情を顔に出さない）2 有能力（能力がある）1 稳重（穏やか）1 文明（上品な）1 成熟（成熟した）1 彬彬有礼（雅やかで礼儀正しい）1 谈吐高雅（言葉遣いが上品である）1 通情达理（道理をわきまえ人情にかなっている）1 风度翩翩（身なりや動作などが洗練されて粋な様）1	17	

表8に示した関連語はほとんど人の内面、人柄、資質、あるいは人物を評価する言葉であった。〈智慧〉（知恵）や〈知识〉（知識）などは〈学者〉（学者）という意味から連想されたものだと考えられる。一方〈斯文〉（優雅）、〈有风度〉（風格が立派）などは〈紳士〉というイメージの連想語だと考えられる。「紳士」のような格好をすれば、「地位のある男性」と思われるかもしれないが、「地位のある男性」は必ずしもいい格好をしている紳士とはいえない。豊富な人生経験と深沉（考えや感情を顔に出さない）や稳重（穏やか）などの資質も欠かせないだろう。表8の下段に示された〈彬彬有礼〉（雅やかで礼儀正しい）などのような四字熟語はさらに〈先生〉に含まれた〈紳士〉のイメージを強調している。

表9 意味分類2「男性に対する尊称」の関連語(1)

区分	連想された語彙	出現度数	
性別	男性(男性) 36 男士(男性に対する呼称) 27 男人(男) 10 陌生男人(知らない男) 8 爷们(立派な男) 1 好男儿(素晴らしい男) 1 男性社会人(男性の社会人) 1 穿西装的男人(洋服を着ている男) 1 真正的男人(男らしい男) 1 有文化的男人(品位のある男) 1 胡子(髭) 1 八字胡(ハの字髭) 1 阳刚(男らしくて勇ましい) 1	90	173
	小姐(未婚の若い女性に対する一般的な呼称) 41 女士(女性に対する一般的な敬称) 39 女性(女性)	81	
	性別(性別) 2	2	
年齢	成年人(成人) 6 中年男子(中年の男) 3 成年男性(成人男性) 2	11	16
	男生(男の子・男子学生) 2 男性晚辈(目下の男性) 1	3	
	男性长者(目上で年長者の男) 2	2	

〈先生〉と見做す前提条件は男性であることだと一般的に思われている。表9の中においては、まず、〈先生〉の性別を反映する単語〈男性〉(男性)、〈男士〉(男性に対する呼称)などがよく見られる。一方それと対照的に女性の呼称として、〈女士〉(女性に対する一般的な敬称)、〈小姐〉(未婚の若い女性に対する一般的な呼称)も多数連想されたが、〈先生〉の対象語ではない。「年齢」としては、成人男性であれば、未婚の若い男性にも用いられる。

表10 意味分類2「男性に対する尊称」の関連語(2)

区分	連想された語彙	出現度数	
尊称 [挨拶語]	尊称(尊称) 13 礼貌(礼儀) 13 敬语(敬語) 5 男性称谓(男に対する呼称) 5 对男人的敬称(男に対する敬称) 4 有礼貌的(礼儀正しい) 3 人称代词(人称代名詞) 3 正式场合对男士的称呼(式典の場で使う男子への呼称) 2 王先生(王さん) 2 女士们先生们(Ladies and Gentlemen) 同志(中国人相互間の呼び方、～さん) 1	52	60
尊称 [接客用語]	在商务场合称呼男性(商業上に男に対する呼称) 3 服务行业用语(サービス業用語) 2 公司用尊敬用语(会社で使う尊敬語) 2 交际场上对男性的称呼(パーティなどの社交の場で使う男子への呼称) 1	8	

現代語の〈先生〉の主な用法の一つは男性に対する〈尊称〉(尊称)である。その場合の〈先生〉は英語のMr(ミスター)という尊称に相当する。また、〈先生〉を用いて、呼びかける場合、挨拶の意味合いも含まれている。見知らぬ男性に道を尋ねるような助力要請の場面で、〈先生〉を用いて呼びかける場合が多いが、顔は知っているが名前が思い出せない場合に、〈你好〉(こんにちは)を使って挨拶するのは一般的である。顔も名前も知っている場合、表10の中の〈王先生〉の例のように、〈王先生〉(王さん)という表現は〈王〉という姓の男性への一般的な尊称となる。〈王先生〉と呼びかけることで、呼びかけると同時に、王さんに対する挨拶の意味合いも含まれている。姓の〈王〉だけを用いて、呼びかけることは失礼になり、めったに見ら



れない。

中国の改革開放（1978年）の前に、男性を呼ぶ時に、〈先生〉より〈同志〉のほうが普通だったと思われる。それについて、曲（2008）は、以下のように述べている。

「中国語の方は、歴史的な理由で、長い期間一度消えた〈小姐〉と〈先生〉という呼称は、今日の中国において復活して、用いられている。〈同志〉という呼称は、新中国成立（1949）から文化大革命の終わり（1976）までの間に、中国では主導的な地位にあり、年齢、職業ひいては性別の区別もなく、政治的色彩のより濃い呼称として使用されてきた。現在では、その使用率は明らかに低下している」。

また、中国では、パーティや宴会などの改まった場での挨拶として、いつも〈女士们先生们〉（英語の「Ladies and Gentlemen」のような言い方）という呼称で挨拶を始める場合が多い。〈先生〉が公の場で男性に対する尊称として、日常生活に定着していることが分かる。

表11 意味分類2「男性に対する尊称」の関連語（3）

区分	連想された語彙	出現度数	
富裕層の男性	有钱人（お金持ち）11 老板（オーナー）7 经理（経営者）4 白领（サラリーマン）3 商人（商人）2 富翁（富豪）1 金领（現代科学技術を持ち、収入高い階層）	29	39
分野代表男性	高人（能力の高い人）4 行业精英男子（自分の職場で素晴らしい業績を収める男性）3 领袖（人のかしらに立つ人、人を率いてその長となる人）1 世界足球先生（欧州最優秀男性サッカー選手）1 在某一领域有领导作用的人（ある分野で組織才能のある人）1	10	

現在、中国の高度な経済発展とともに、地域差と社会階層の格差がだんだん大きくなってきている。そのような社会情勢を背景に、表11に示したように、〈先生〉という語に含まれる「高名な学者や知識人」と「地位がある大人の男性」のイメージが強くなり、富裕層の男性というイメージにも用いられるようになってきた。〈有钱人〉（お金持ち）、〈富翁〉（富豪）のような語が出現した。〈翁〉は「男の老人に対する尊称」で〈富翁〉も男性イメージである。

また、〈世界足球先生〉（欧州最優秀男性サッカー選手）のようなある分野のトップレベルの男性に「分野名称+〈先生〉」の使い方もマスコミが先行して用いており、一般化し始めている。

#### 4-2-3、「他人の夫または自分の夫への呼称」に関する101語の内訳

「他人の夫または自分の夫への呼称」に関する対象語と関連語を次の表12に示す。



表12 意味分類3 「夫」義の対象語と関連語

区分	出現語彙	出現度数	
対象語	丈夫（夫）38 自的丈夫（自分の夫）9 老公（俗語っぽい「夫」）6 别人的丈夫（他人の夫）5 相公（昔、夫に対する敬称）2 当家的（方言の夫）2 有妇之夫（結婚している男）1 妻子称丈夫（妻から夫への呼称）1 对丈夫的尊称（夫に対する敬称）1	65	101
関連語	太太（奥さん）10 妻子（妻）5 夫人（改まった場合、相手の妻に対する尊称）2	36	
	爱人（配偶者）5 夫妇（夫婦）2 伴侣（配偶者）1 孩子的父亲（子供の父親）5 父亲（父）3 妈妈（母）1 孩子（子供）1 家庭的顶梁柱（一家の大黒柱）1		

表12の〈丈夫〉（夫）は現在の中国で夫を意味する時、もっとも使われている語である。これも〈丈夫〉が「夫」義として出現した理由だと考えられる。ここに出現した「夫」義の単語を歴史的に並べてみると、〈相公〉→〈老公〉→〈丈夫〉／〈爱人〉→〈先生〉の順位だと思われる。〈爱人〉は夫また妻を意味するのに対して〈妻子〉は「妻」と「子」ではなく、妻の意味としてのみ使用される。昔の中国は男尊女卑の社会であったので、成年の男性は家に絶対の権威を持っていた。〈当家的〉の〈当〉はここでは支配するという意味で、つまり、夫は家を支配する立場の人を意味している。妻が子供を産んだ後自分の夫を〈孩子的父亲〉「子供の父親」と言い換えることもよくある。それは中国古代の〈不孝有三，无后为大〉（親不孝は三つあり、跡取りがないのがその中では最もひどいことである）という思想との関係があると考えられる。

#### 4-2-4、医者[方言]に関する31語の内訳

「医者[方言]に関する」対象語と関連語を次の表13に示す

表13 意味分類4 「医者」義の対象語と関連語

区分	出現語彙	出現度数	
対象語	医生（医師）27 郎中（方言、漢方医）1	28	31
関連語	护士（看護師）2 健康（健康）1	3	

表13の31語中27が〈医生〉（医者）であったことから、〈先生〉の「医者」義の中で〈医生〉という単語の使用頻度が最も高く、連想しやすいことが分かる。日本では、医者に対しても「名前+先生」が多く用いられるが、中国では医者に対して「名前+〈医生〉」が一般的である。辞書に示されるように、ここの〈先生〉に含まれている医者の意味はもともと地方の方言であるが、どの地域の方言であるか特定することが難しい。また現在の中国は高度な経済成長を背景に農村部の若者たちは東南沿海地域へ大量に進出している。また、全国で共通語を普及するという中国政府の政策もこの意味項目の連想が少ない一つの要因と推測できる。

## 4-2-5、講師、易者、会計係などへの尊称 [昔の言い方] に関する15語の内訳

「講師、易者、会計係などへの尊称[昔の言い方]」に関する対象語と関連語を次の表14に示す。

表14 意味分類5「易者」義対象語と関連語

区分	出現語彙	出現度数	
対象語	算命先生（占い師）5 風水先生（地相見）4 道士（易者）2 会計（会計係）1	12	15
関連語	算命（占いをする）2 旧時担任管理职业的人（昔管理職の人）1	3	

表14に示したように、この意味項目は出現度数が15で、今回の調査で最もイメージされなかった項目になった。もともと〈算命先生〉（占い師）や〈風水先生〉（地相見）の後部に〈先生〉をつけて呼んだのは、科学技術がまだ発展していなかった中国の封建王朝時代からである。当時、人々は自分の運命を占い師などに任せて、その人たちが自分の運命を把握できると深く信じていた。つまり、彼らに対して、敬意を表していると考えられる。しかし、現在、中国政府は全国的に「科学」と「文明」の発展を呼びかけており、占いなどは進歩に逆らう反科学的な活動と見做して、公の場で禁止している。敢えて占いをする人も次第に減少していく傾向にあり、この意味項目の連想が少ない一つの要因と思われる。科学技術が進んでいるはずの日本では、今なお占いが盛んに行われており、占い師などを堂々と「先生」と呼んでいる。その点は中国と対照的である。

## 4-2-6、その他（218語）

以上の分類された以外の出現語彙をプラス・マイナス・ニュートラル（中立）のイメージに分類して以下の表15に示す。プラス・マイナス・イメージより<先生>のニュートラル・イメージが圧倒的に多いことが分かる。

表15 その他

	連想された語彙	出現度数	
プラス	执著（執着）2 美丽（美しい）2 光辉（光輝）2 帅哥（美男子）1 幽默（ユーモア）1 干净（清潔）1 艺术家（芸術家）1 成功（成功）1 褒义词（褒め言葉）1 避风的港湾（避難港）1	13	191
ニュートラル（中立）	长者（年長者）11 古代（古代）6 律师（弁護士）6 朋友（友達）5 宴会（宴会）5 民国（中华民国）4 服务（サービスする）4 白发（白髪）4 老人（老人）4 服务生（ホテルやレストランの従業員）4 对古人的称呼（昔の人に対する呼称）4 职业（職業）3 晚会（パーティ）3 社交（社交）3 香港（香港）3 后生（若者）3 客人（お客さん）3 长辈（年長者）3 老者（年寄り）2 鲜花（生花）2 饭店（レストラン）2 过去（過去）2 认识（見知る）2 职员（職員）2 衬衫（シャツ）2 日语（日本語）2 职场（職場）2 你好（こんにちは）2 恋人（恋人）2 文学（文学）2 品德（人柄、人品）2 品位（品位）2 日本（日本）2 中国（中国）2 外国人（外国人）2 男模（男性のファッションモデル）2		

ニュートラル (中立)	台湾 (台湾) 2 招待 (招待) 2 社会 (社会) 2 商场 (デパート) 2 客户 (取引先) 2 会议 (会議) 2 讲演 (演説) 2 秘书 (秘書) 2 清贫 (清貧) 2 生意 (商売) 2 老百姓 (庶民) 2 白马王子 (白馬の王子様) 2 男朋友 (ボーイフレンド) 2 正式场合 (正式の場所) 2 常用语 (よく使われた言葉) 2 级别 (等級、ランク) 1 电脑 (コンピュータ) 1 时间 (時間) 1 对象 (対象・恋人) 1 变性 (変性) 1 办公室 (事務室) 1 买单 (支払い) 1 假期 (休みの間) 1 仆人 (下男) 1 资料 (資料) 1 未来 (未来) 1 帽子 (帽子) 1 保险 (保険) 1 先祖 (先祖) 1 同事 (同僚) 1 扇子 (扇) 1 抽象 (抽象) 1 水杯 (コップ) 1 思想 (思想) 1 暑假 (夏休み) 1 手机 (携帯電話) 1 志趣 (志向と趣味) 1 作品 (作品) 1 房子 (家) 1 工作 (仕事) 1 介绍 (紹介) 1 距离 (距離) 1 朴素 (素朴) 1 先辈 (先輩) 1 总统套房 (スイートルーム) 1 传道 (布教) 1 咖啡店 (喫茶店) 1 业务员 (営業マン) 1 夜总会 (ナイトクラブ) 1 普通话 (共通語) 1 唱片机 (蓄音器) 1 皇帝 (皇帝) 1 南方人 (中国南方の人) 1 身份 (身分) 1 重要的 (重要) 1 社会人 (社会人) 1 喜剧演员 (コメディイ役者) 1 日本人 (日本人) 1 警察先生 (警察官) 1 付款先生 (支払い人) 1 初次见面 (初対面) 1 事业 (事業) 1		218
マイナ ス	旧社会 (苦難に満ちた社会の喩え) 3 打扰 (邪魔) 2 少爷 (お坊ちゃん) 2 孔乙己 (魯迅小説中の人物) 2 骗子 (詐欺師) 2 讽刺 (皮肉) 1 迂腐 (時代に遅れて融通が利かない) 1 头痛 (頭痛) 1		14

表15に示したように、〈長者〉(年長者)およびこれと類似した意味の白发(白髪)、老人(老人)、长辈(年長者)、老者(年寄り)を連想した人は24人であった。この意味では日本語の先生の一番古い意味である「先に生まれた人。年長者」と適合する。したがって、両国の先生という単語は同じ語義が元になっていることと考えられる。近年〈秘书〉(秘書)、〈喜剧演员〉(コメディイ役者)、〈律师〉(弁護士)、〈警察先生〉(警察官)、および〈男模〉(男性のファッションモデル)などが出現しており、〈先生〉の職業イメージは時代の移り変わりに伴い、以前の教師、占い師、医師、会計係だけではなく、ほかの職業にも拡大していく傾向が見られる。また、〈先生〉は〈常用语〉(よく使われた言葉)として、サービス業においてもかなり浸透していると思われる。

## 5、まとめ

今回のマインドマップの結果により、〈先生〉に関する意味記述を改めて出現頻度順に並べると、以下の通りである。

- (1) 教師 (「教師」義と略す)
- (2) 成年の男性に対する一般的な尊称 (「男性」義と略す)
- (3) 知識人や高名な学者に対する尊称 (「知識人」義と略す)
- (4) 他人の夫または自分の夫への呼称 (「夫」義と略す)
- (5) 医者、易者、会計係など特殊な技能を身につけている人 (「医者」義と略す)
- (6) 紳士、富裕層の男性及びある分野で素晴らしい業績を収めた成年男性に対する尊称 (「富裕層の男性」義と略す)
- (7) 先に生まれた人、年長者 (「年長者」義と略す)

但し、「その他」として出現した〈先生〉のイメージについて、今後の課題として、検討する必要がある。日本人136名を対象とした日本語の先生のマインドマップ（注2）の調査結果を次の表16に示す。『精選版・日本国語大辞典』（2006）の意味記述に簡略義を付す。

表16 「先生」の意味分類と集計結果の全体像 『精選版・日本国語大辞典』（2006）参照（n=892）

項目	「先生」についての意味記述	簡略義	出現度数		合計	%
			対象語	関連語		
1	先に生まれた人。年長者	年長者義	22	4	26	2.9
2	学芸に長じた人。学者	知識人義	18	30	48	5.4
3	医者など、その道の専門家、指導的立場の者などを敬っていう語		137	14	151	16.9
4	師として教える人。現代では、特に、教育に携わる人、学校教員を言う。また自分が指導を受けている、あるいは受けた師。教師。師匠	教師義	185	266	451	50.6
5	からかうような気持ちで、他人を侮っている語。やっこさん。大将。	からかい義	0	0	0	0.0
6	（代名詞的に、接尾詞として）相手とする師や、教員、医師、議員などを尊敬して呼ぶ語	尊称呼称	12	10	22	2.5
7	その他				194	21.7

表16に示したように項目1、2、3、4、は「先生」と〈先生〉の共通項目で、5、6は相異なる項目であった。

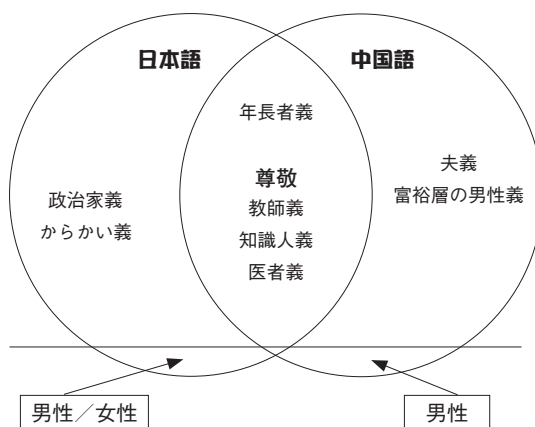


図2、先生と〈先生〉の異同

図2に示したように、二つの重なっている円はそれぞれ日本語の「先生」の意味用法と中国

語の〈先生〉の意味用法を意味する。重なっている部分は日本語と中国語で類似している意味用法である。「先生」と〈先生〉の共通項目が多いことが分かる。しかし、指示対象に相違がある。それは日本語の「先生」は男女ともに性別に関係なく使用されているのに対して、中国語の〈先生〉は男性に対してのみ使用されている。

『日本国語大辞典』（2006）と『汉语词典』（2005）のそれぞれの先生と〈先生〉に関する意味記述から見ると、以下のようなことが分かる。

1、尊称として、「先生」と〈先生〉は共通項目が多い。

①教師、学者、医者を意味する時に、先生と〈先生〉はほぼ一致している。但し、中国語の〈先生〉に含まれる医者の意味は方言のニュアンスが強い。

②日本語の先生は政治家や弁護士、会計士などにも使用されているが、現代の中国語にはその使い方はない。代わりに、「名前+役職名」の形で使われている。例えば、〈胡錦濤先生〉と言わずに、〈胡錦濤国家主席/総書記〉など「名前+役職名」が使用されている。

2、日本語の先生について、『日本国語大辞典』（2006）によると「からかうような気持ちで、他人を侮っていう語」という記述もあるが、日本語の先生のマインドマップの集計結果には、その用法に関する出現語は一つもなかった。したがって、文脈上でそのようなマイナスイメージが発生することはあるだろうが、使用頻度はかなり低いと思われる。

3、中国語では〈先生〉が夫への呼称として、使われている。

#### 本調査の〈先生〉についての辞書にはない新しい発見

(1) 『汉语词典』には「先に生まれた人、年長者」という記述が記載されていないが、実際は使われていることが分かる。

(2) 現代の中国では、〈先生〉は紳士や富裕層の男性及びある分野のトップレベルの男性に使われるようになっている。

本マインドマップ調査はあくまでもイメージ調査であり、今後の研究課題としては、さらに、具体的な生活場面に則した用例を採取し、過去の文献を調べ、マインドマップで明確にされていない点を明らかにしたい。

注1) シソーラス：(英thesaurusもとは「倉」の意) 分類語彙辞典または類義語辞典の意。

注2) 日本語の「先生」についてのマインドマップ調査は、〈先生〉のマインドマップ調査と同じ調査方法で行った。調査期間は2006年12月18日から2007年1月31日まで、有効回答者数は136であった。

#### 【参考文献】

荒川清秀 (1979) 「中国語と漢語」『愛知大学文学論叢』愛知大学文学部

伊藤 醇・尚 永清 (主幹) (2003) 『中日辞典』小学館

王 蜀豫 (2001) 『日中語彙の対照的研究』四川文艺出版社

王 永全、小玉新次郎、許 昌福 (2007) 『日中同形異義語辞典』東方書店

- 曲 志強 (2008) 『日中日常あいさつ表現対照研究』(博士論文)九州大学大学院比較社会文化学府
- 小学館国語辞典編集部 (2006) 『精選版・日本国語大辞典』小学館
- 梶村知美 (2008) 「マインドマップを用いた作文指導—蘇州日本人学校中学3年生クラスでの実践事例—」山口大学人文学部国語国文学会発行『山口国文』第31号、pp.84-100
- 曾根博隆 (1988) 「日中同形語に関する基礎的考察」『明治学院論叢』第424号
- 太田陽子 (2008) 「コミュニケーション活動に役立つ構成的グループエンカウターの実践」『エンカウター研究』第1号、山口大学人文学部言語文化学科林伸一研究室発行
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 (2005) 『现代汉语词典』商务印书馆
- 張 麟声 (2004) 『日中ことばの漢ちがい』くろしお出版
- 西川和男 (1991) 「『現代漢語頻率詞典』からみた『日中同形語』について」関西大学文学論集
- 松岡榮志 (主幹) (2003) 『外研社・三省堂皇冠汉日词典』外语教学与研究出版社
- 山本徳子 (2008) 「コミュニケーション能力を育む国語教室の創造」『エンカウター研究』第2号、山口大学人文学部言語文化学科林伸一研究室発行
- 林 玉恵 (2002) 『世界の日本語教育』12号、凡人社
- Tony Buzan & Barry Buzan (1993) 『THE MIND MAP BOOK』BBC BOOKS (=1996 『これが驚異のマインドマップ放射思考だ!!』邦訳田中孝顕騎虎書房)
- Tony Buzan (2002) 『HOW TO MIND MAP』Harper Collins Publishers (=2003 『どんどん右脳が目覚める! 不思議なノート法』邦訳、田中孝顕、きこ書房)
- (チン・チュウホウ)

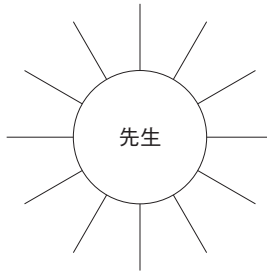
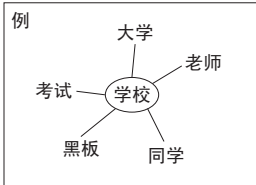


別添資料 1

调查问卷 (アンケート)

陈仲鹏

像例子那样, 当您在看到“先生”这个词后, 请您把您联想到的词语写下来  
(下の例のように、先生を中心テーマとして、連想した言葉をお書きください)



对“先生”这个词, 您在日常生活使用中有哪些感受, 请把您的宝贵意见写下来:  
〔先生〕について、何かご意見があればお書きください)

---

---

性別 (男/女) 职业 (学生/社会人)

年齢 (10~20,21~30,31~40,41~50,51~60,60岁以上)

籍贯 ( ) 省 ( ) 市

最后请您把性别, 年龄, 职业, 籍贯各项逐一填好, 对您的大力合作再次表示衷心的感谢!!

ご協力ありがとうございました!